

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 37 (2010)  
**Heft:** 147

**Artikel:** Nouveautés : patois valaisan  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245683>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.05.2025

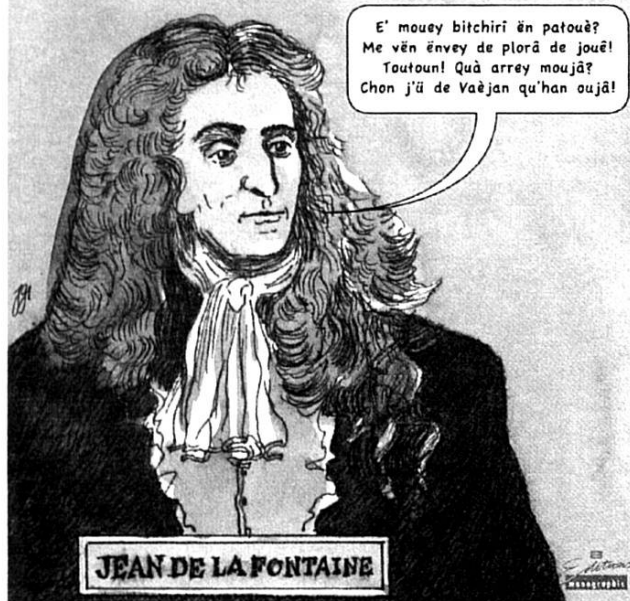
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOUVEAUTÉS : PATOIS VALAISAN

*Les patoisants*

NARCISSE PRAZ  
Illustrations Jacques Glassey

## Au temps où les animaux causaient en patois



### 16 fables de La Fontaine pour autant de saynètes en français et en patois

|                                                          |                                                                                |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| La cigale et la fourmi<br><i>I cigala et i frümia</i>    | La laitière et le pot au lait<br><i>Fhla du dollé</i>                          |
| Le loup et l'agneau<br><i>I lœu et i agnè</i>            | L'ours et les deux compagnons<br><i>Ô et é dou tsachien</i>                    |
| Le corbeau et le renard<br><i>I corbé é i reynâ</i>      | Le renard et le bouc<br><i>I reynâ et i boquie</i>                             |
| Le loup et le chien<br><i>I lœu et i tsën</i>            | L'âne et le chien<br><i>I bourico et i tsën</i>                                |
| Le renard et la cigogne<br><i>I reynâ et i cigogna</i>   | Le singe et le chat<br><i>I chendza et i tsâ</i>                               |
| La grenouille et le bœuf<br><i>I renolla et i büicho</i> | Le meunier, son fils et l'âne<br><i>I mouni, i chio maton et i lou bourico</i> |
| La Poule aux œufs d'or<br><i>I denella di cocon en ô</i> | L'oiseau blessé d'une flèche<br><i>I büichion blechia</i>                      |
| Les deux chèvres<br><i>E dàoue tcbièbre</i>              | Les animaux malades de la peste<br><i>E' beiche määde da pesta</i>             |

Qui peut demeurer insensible aux fables de Jean de La Fontaine? Sa poésie et sa sagesse interpellent!

Cet ouvrage présente une adaptation originale et patoisante à la Narcisse; elle est par ailleurs bellement illustrée par un artiste patoisant. Et lorsque l'on sait que fontaine s'écrit « borné », le soussigné se trouve une fois encore sous le charme...

Alors comment s'étonner aujourd'hui qu'un « fou du francoprovençal » les ait adaptées en patois de Nendaz? Narcisse Praz, le travailleur infatigable, l'auteur prolifique, à la fois hyper discret et violent s'il le faut, nous offre un cadeau inespéré. L'œuvre est belle et irrésistible.

Extrait de la préface de Bernard Bornet  
Président du Conseil du Patois

WWW.MONOGRAPHIC.CH

### 16 fables de La Fontaine par Narcisse Praz, 144 pages, 160x220 mm

Commande : en librairie ou Editions Monographic SA, Technopole 44, 3960 Sierre. ISBN 978-2-88341-196-4. Prix 36 CHF + 5 CHF pour l'envoi.

### Calendrier de la FOVAHM 2011

(Fondation valaisanne en faveur des personnes handicapées mentales)

Chaque année, les personnes handicapées confectionnent un calendrier à thème. En 2011, il est dédié au patois. Un CD-audio est joint sur la page du mois de décembre; il contient, en patois de Savièse, la recette du *fion* saviésan expliquée par Maria Mounir et le conte « *Broun-na, ona pitita vèrdzache drën a Dzoo ënchòrchéouaé* » racontée par Julie Varone (d'après un texte original en allemand d'Andreas Weissen, avec l'aimable autorisation de l'auteur et de la Fondation Zaubervwald à Ernen). Durée 52 minutes.

Le calendrier est vendu au prix de 25 CHF. Commande auprès de Guy-Bernard Fournier, Atelier, Route de la Piscine 8, 1950 Sion, tél. 027 322 06 75 (mardi, jeudi et vendredi matin).

Un livre de collection, un cadeau pour vos amis.

Une lecture qui fera plaisir à chacun, avec des valeurs et des images du passé.

# Sur la route des mayens

## De Sierre à Zinal

### H'lè tséméing doö vioö tëingn



### Sierre et le Val d'Anniviers, d'hier et d'aujourd'hui :

Des scènes paysannes, avec la transhumance saisonnière, du village au mayen, près des alpages, et du village en plaine. Sierre et ses bourgs, était : le quartier des Anniviards. Des textes et des contes en patois d'Anniviers, par l'auteur. Du patois encore, des différentes régions : du Valais, de Vaud, du Jura, de Fribourg et de la Savoie. Dessins de l'auteur et photos de groupes folkloriques et musicaux du pays.

Prix du livre Fr. 39.–

Prix spécial pour patoisants  
et membres de  
«L'Ami du patois» Fr. 36.–

Frais pour envoi postal et  
emballage en sus

Ed. «Ènchè No»

Fernand Florey

Cité Vieusseux 6 - 1203 Genève

Tél. 022 340 27 09 - Mobile 079 582 33 78

E-mail : fflorey-encheno@hotmail.ch

